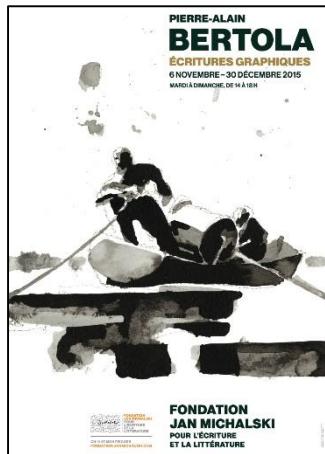




Exposition à la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature : **Pierre-Alain Bertola | Ecritures graphiques** du 6 novembre au 30 décembre 2015

Montricher, le 2 novembre 2015



Pierre-Alain Bertola (1956-2012) a joué tout au long de sa carrière sur un large registre de talents artistiques. Architecte, graphiste, affichiste, plasticien et scénographe, il a également développé une remarquable activité d'illustrateur et de bédéiste, collaborant avec des maisons d'édition ainsi qu'avec la presse.

Aux sources du dessin de Pierre-Alain Bertola se trouve un lien particulièrement fort entre l'artiste et les textes littéraires. *Frankenstein* de Mary Shelley, *Le gros poisson du lac* de Ramuz, *La route* de McCarthy, *Peer Gynt* d'Ibsen, *La visite de la vieille dame* de Dürrenmatt sont autant d'œuvres qui ont constitué pour lui une inspirante matière à créer et à traduire un récit en images, jusqu'à *Des souris et des hommes*, son chef-d'œuvre manifeste, unique adaptation du texte de Steinbeck sous forme de roman graphique. C'est dans ce panorama

littéraire que l'exposition *Pierre-Alain Bertola | Ecritures graphiques* s'inscrit afin de mettre en lumière l'ensemble du processus de travail de l'artiste, du découpage du texte à la planche finale.

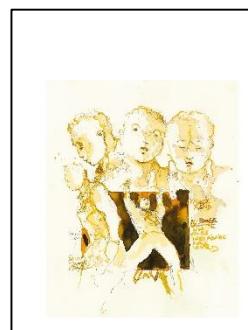
A travers une sélection de ses croquis, études préparatoires et esquisses, recherches de formes et de couleurs, Pierre-Alain Bertola se revèle virtuose du trait et poète du lavis, réenchantant par ses interprétations dessinées les horizons de la lecture.

Commissariat

Carinne Bertola et Tiziana Andreani,
en collaboration avec la Fondation Jan Michalski.

Publication

Catalogue d'exposition *Pierre-Alain Bertola | Ecritures graphiques*
160 pages • 21 x 28 cm
Fondation Jan Michalski, Montricher, 2015
CHF 35.- (disponible à l'accueil de la Fondation)
EAN 978-2-9701038-1-3



Informations pratiques

Dates : du 6 novembre au 30 décembre 2015

Horaires d'ouverture : mardi à dimanche, de 14 h à 18 h, sauf les 24-25-26 et 27 décembre

Entrée : CHF 5.- (adultes) | CHF 3.- (étudiants, groupes, retraités, chômeurs, AI) | gratuit pour les moins de 18 ans et les habitants de Montricher

Les espaces publics de la Fondation Jan Michalski sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.

Samedi 14 novembre à 14 h

Visite commentée

Par la co-commissaire d'exposition Tiziana Andreani

Offert (avec l'achat du billet d'entrée) | sans réservation

Mercredi 18 novembre à 15 h

Moment famille

Une visite ludique de l'exposition et un atelier créatif avec l'illustratrice Dora Formica pour les artistes en herbe, puis un goûter en guise de conclusion

Enfants dès 7 ans, accompagnés d'un adulte

Durée : 2 heures

Offert | sur inscription : novembre18@fondation-janmichalski.ch

Mercredi 2 décembre à 15 h

Moment famille

Une visite ludique de l'exposition et un atelier créatif avec l'illustratrice Dora Formica pour les artistes en herbe, puis un goûter en guise de conclusion

Enfants dès 7 ans, accompagnés d'un adulte

Durée : 2 heures

Offert | sur inscription : decembre2@fondation-janmichalski.ch

Vendredi 4 décembre à 19 h

Table ronde

Autour de l'adaptation graphique par Pierre-Alain Bertola du roman de John Steinbeck, *Des souris et des hommes*, avec Cuno Affolter, conservateur au Centre BD de la Ville de Lausanne, et Sämi Ludwig, américainiste à l'Université de Mulhouse (Haute-Alsace)

Entrée libre | sur inscription : tableronde@fondation-janmichalski.ch

Samedi 5 décembre à 14 h

Visite commentée

Par la co-commissaire d'exposition Tiziana Andreani

Offert (avec l'achat du billet d'entrée) | sans réservation

Cette iconographie est disponible dans le cadre de la promotion de l'exposition uniquement et pendant la durée de celle-ci, sous réserve de la mention des copyrights indiqués.

Les images ne peuvent faire l'objet d'aucune retouche ni d'aucun recadrage.

Pour obtenir les fichiers HD, merci de vous adresser à aurelie.baudrier@fondation-janmichalski.ch

	<p><u>Légende</u> Planche originale d'après <i>La tempête</i> de Shakespeare, exposée à la Galerie Papier Gras et éditée dans le livret d'exposition [1996] Fusain, lavis et encre de Chine sur papier, 29,7 x 21,2 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Carinne et Numa Bertola</p>		<p><u>Légende</u> Planche originale d'après <i>La mort à vivre</i> d'Eugène, éditée dans l'album éponyme à La Joie de lire [1999] Fusain, lavis de sépia et aquarelle sur papier, 15 x 46 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Carinne et Numa Bertola</p>
	<p><u>Légende</u> Planche originale d'après <i>Le gros poisson du lac</i> de Charles-Ferdinand Ramuz, éditée dans l'album éponyme à La Joie de lire [1996] Fusain, lavis et encre de Chine sur papier, 21,8 x 21 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Carinne et Numa Bertola</p>		<p><u>Légende</u> Planche originale d'après <i>Le gros poisson du lac</i> de Charles-Ferdinand Ramuz, non éditée [1996] Fusain, lavis et encre de Chine sur papier, 17 x 16,5 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Carinne et Numa Bertola</p>
	<p><u>Légende</u> Planche originale d'après <i>Des souris et des hommes</i> de John Steinbeck [2009] Couverture de l'édition Delcourt et Norma Editorial Fusain, lavis de sépia, lavis et encre de Chine sur papier, 35 x 50 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Carinne et Numa Bertola</p>		<p><u>Légende</u> Planche originale d'après <i>Des souris et des hommes</i> de John Steinbeck, non éditée [2008-2009] Crayon graphite, lavis et encre de Chine sur papier, 28,6 x 21 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Carinne et Numa Bertola</p>
	<p><u>Légende</u> Étude pour Lennie, planche originale, d'après <i>Des souris et des hommes</i> de John Steinbeck [non datée] Crayon graphite, stylo Rotring à l'encre noire, lavis de sépia et aquarelle sur papier, 43,6 x 35,8 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Carinne et Numa Bertola</p>		<p><u>Légende</u> Planche originale d'après <i>La route</i> de Cormac McCarthy, non éditée [2008-2010] Crayon graphite, aquarelle, lavis et encre de Chine sur papier, 19,2 x 28,2 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Carinne et Numa Bertola</p>



Légende

Étude d'après

Frankenstein de Mary Shelley [2010-2011] | Stylo Rotring à l'encre noire sur une double-page d'un carnet de croquis, 18 x 18 cm

Copyright

© Carinne et Numa Bertola



Légende

Planche originale d'après *Frankenstein* de Mary Shelley, non éditée [2010-2011] | Stylo Rotring, crayon graphite, lavis d'encre de Chine et aquarelle sur papier, 35 x 27 cm

Copyright

© Carinne et Numa Bertola

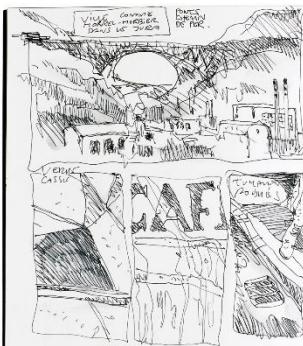


Légende

Planche originale d'après *Frankenstein* de Mary Shelley, non éditée [2010-2011] | Stylo Rotring à l'encre noire, crayon graphite, lavis d'encre de Chine et aquarelle sur papier, 35 x 27 cm

Copyright

© Carinne et Numa Bertola



Légende

Étude d'après *La visite de la vieille dame* de Friedrich Dürrenmatt [2010] | Stylo Rotring à l'encre noire sur une double-page d'un carnet de croquis, 18 x 18 cm

Copyright

© Carinne et Numa Bertola



Légende

Planche originale d'après *Le Mahabharata*, livre sacré de l'Inde, non éditée | Stylo Rotring à l'encre noire, crayon graphite et aquarelle sur papier, 35 x 27 cm

Copyright

© Carinne et Numa Bertola



- 1956** Fils d'un père immigré italien et d'une mère valaisanne, Pierre-Alain Bertola naît à Tannay (VD).
- 1962-1976** Fait son école primaire à Tannay, passe son certificat d'études à Coppet, puis suit un apprentissage de dessinateur en bâtiment, découvrant dans ce cadre le dessin d'architecture. Développe en autodidacte dès l'adolescence ses talents artistiques en musique et en dessin.
- 1977-1981** Réalise les affiches du Nyon Folk Festival, appelé aujourd'hui Paléo Festival. La musique est son moyen d'expression privilégié. Bassiste du groupe genevois de jazz rock Capricorn, puis fondateur du groupe de ska the Gordini's. Emménage à Tannay avec Carinne Goncerut.
- 1981-1982** Voyages en Afrique et en Extrême-Orient lors desquels il réalise de nombreux croquis.
- 1983** Fonde le collectif Unknown avec Yves Bussard, scénariste et photographe. 1984 Est sélectionné avec Unknown pour le prix du concours de BD de la Ville de Genève. Leurs planches, intitulées *Loser*, sont publiées dans *L'Illustré*.
- 1986** Réalise avec Unknown *La vie de Serge était un enfer...*, une fresque de grand format créée en public au Festival de BD de Saint-Quentin (France). Expose au Montreux Jazz Festival des portraits de jazzmen présentés à la Bourse fédérale des arts appliqués.
- 1988** Publie son premier album de bande dessinée, *Colonel Bauer*, chez Futuropolis (Gallimard) à Paris. Reçoit le Prix Grelot décerné par le Festival de BD de Sierre (Sélection premier talent). Expose les planches du *Colonel Bauer* à la librairie La Marge à Lausanne et chez Papiers Gras à Genève.
- 1989** Commence avec Unknown une BD de grand format (7,50 x 4,50 m) au Salon du livre de Genève et la termine au Festival de BD de Sierre. Débute une longue collaboration avec divers quotidiens en qualité d'illustrateur de presse : *La Tribune de Genève*, *Le Courrier*, *La Côte*, *Journal de Genève* et *Gazette de Lausanne*, puis *Le Temps*.
- 1990** Publie *Les sept couleurs du noir* chez Futuropolis et *Vingt-huit jours à Portsmouth Bay* dans le magazine *Strapazin* à Zurich. Premières esquisses du projet d'adaptation du roman de Steinbeck, *Des souris et des hommes*, proposées à Futuropolis pour leur série de grands auteurs illustrés.
- 1991** Conçoit avec Unknown l'exposition *Voyage en utopie* pour le Festival de BD de Sierre, reprise l'année suivante à la Maison d'ailleurs à Yverdon. Réalise l'œuvre *Red Cross Rap* suite à une commande du Musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge à Genève pour le 700^e anniversaire de la Confédération.
- 1992** Expose avec Helge Reumann et Simon Tschopp *La nuit d'une rêveuse* lors de l'inauguration du siège de l'UBS à Genève. Se marie avec Carinne (née Goncerut). Naissance de leur fils Numa. Atelier à Bellevue. Décide de diversifier ses activités et apprend le graphisme en autodidacte.
- 1993** Expose aux Halles de l'Ile ainsi qu'à la Galerie Papiers Gras à Genève les séries *La nuit d'une rêveuse*, *Entre chien et loup* et *Les gnous*.
- 1994** Voyage au Brésil pour un projet de station de métro en hommage à Blaise Cendrars. Réalise l'extension de la maison de l'artiste Pierre Golay à Nyon. Déménage avec sa famille à Nyon.
- 1995** Expose *La métamorphose* lors de l'exposition collective *magie noire* à la Galerie Rivolta à Lausanne. Présente avec Pierre-Noël Bergendi et Pierre Golay la série *Hommage à l'état sauvage* à l'occasion de l'inauguration de l'Usine à Gaz à Nyon. Réalise des dessins de presse pour le 20^e anniversaire de Paléo Festival aux côtés de Zep et de Tom Tirabosco. Conçoit *Art and Craft*, une exposition personnelle au château de Nyon.
- 1996** Sélectionné par l'Office fédéral de la culture dans le cadre de l'exposition *XX^e comix Nouvelles émergences de la bande dessinée suisse* à L'Antichambre à Genève, présente *Télé-Visions* (acquisition de la Ville de Nyon) en compagnie de sept autres auteurs, dont Alex Baladi, Anna Sommer et Thomas Ott. Participe à une exposition collective inspirée de *La tempête* de William Shakespeare à la Galerie Papier Gras. Crée le collectif Urgences à Nyon avec Pierre Golay et Bernard Garo afin d'organiser une exposition réunissant vingt-sept artistes dans le cadre d'Ecran Total au Musée du Léman à Nyon. Illustré *Le gros poisson du lac* de Charles Ferdinand Ramuz aux Éditions La Joie de lire, ouvrage retenu par l'Office fédéral de la culture parmi les vingt plus beaux livres suisses de l'année. S'installe comme artiste et graphiste indépendant en collaboration avec Jérôme Bontron. Fait de la scénographie muséale sa principale source de revenu.
- 1997** Expose dans le cadre d'Ecran Total à la piscine de Nyon la série *Les chiens*. Réalise une série de grands formats à partir de *Surveiller et punir* de Michel Foucault pour *Les fers du Paradis*, une

exposition conçue par Bernard Crettaz, conservateur au Musée d'ethnographie de Genève, à la Clinique Belle-Idée. L'exposition *XX^e comix* est accueillie au Centre culturel suisse à Paris, au Kunsthaus de Langenthal et à la galerie Im Amtshimmel de Baden. Crée le logo VeloLove en vue d'une campagne nationale pour la promotion du vélo en ville. Illustre *Hector* d'Henry Thiel aux Éditions La Joie de lire.

1998 Illustre *Dernière saison, dernier enfer* de Daniel Varennes aux Éditions Demoures. Expose les dessins de presse réalisés pour le *Journal de Genève* à la Galerie Papiers Gras avec Simon Tchopp. Élabore une adaptation de *Des souris et des hommes* de Steinbeck qui restera inédite.

1999 Réalise la scénographie de *La mort à vivre. Petit manuel des rites mortuaires*, une exposition conçue par Bernard Crettaz et Christian Delécraz au Musée d'ethnographie de Genève. Illustre *La mort à vivre* d'Eugène aux Éditions La Joie de lire.

2000-2001 Collabore pour Expo 02 à la série *Oracles* et à la création de la mascotte Lily.

2002 Cosigne avec Eugène *Lily et le monde de l'ambre* paru aux Éditions Coop à Bâle. Ouvre l'atelier Esp'Asse à Nyon. Expose plusieurs dessins à l'occasion de l'exposition collective *Corps à Corps* à la Galerie Ed Roch à Ballens avec Pierre Golay et Caroline Juillard. Reprend son projet d'adaptation de *Des souris et des hommes*.

2003 Travaille à la création d'un opéra d'après *Peer Gynt* d'Henrik Ibsen avec Alain Maratrat et Mireille Dessingy pour le Théâtre Mariinsky de Saint-Pétersbourg.

2004 Illustre *Voyage au pays du goulag* de Vladimir Doukelski, édité par le Musée d'ethnographie de Genève. Réalise la scénographie de l'exposition *Goulag, le peuple des zeks* pour la même institution.

2005 Réalise pour le Théâtre Mariinsky la scénographie de l'opéra *Le Voyage à Reims*, direction Valery Gergiev, mise en scène d'Alain Maratrat et costumes de Mireille Dessingy, qui reçoit le prix du meilleur opéra russe. Expose ses aquarelles *Au cœur du Mariinsky* au Théâtre du Châtelet à Paris. Signe la scénographie et la ligne graphique pour la réouverture du Musée historique de Nyon. Réalise les papiers peints du premier étage du château de Nyon. Voyage à Kerma (Soudan) avec Charles Bonnet, archéologue.

2006 Réalise la scénographie du Musée des Pharaons noirs à Kerma. Crée le concept d'Atelier Éphémère où il expose ses travaux récents. Conçoit l'affiche pour l'opéra *L'amour des trois oranges* au Théâtre Mariinsky.

2007 Réalise une série d'aquarelles d'après le Cirque Knie. Ecrit avec Eugène *La vie d'Archibald Fergusson* (inédit), qu'il illustre. Monte le deuxième Atelier Éphémère.

2008 Signe la scénographie de *La flûte enchantée* au Théâtre Mariinsky. Illustre *Pamukalie, pays fabuleux* d'Eugène aux Éditions Autrement à Paris. Réalise une série de croquis et d'aquarelles d'après *La Route* de Cormac McCarthy. Donne une conférence intitulée *De Saint-Pétersbourg au Soudan, de l'opéra au musée, deux expériences de scénographie* à la Société des Arts de Genève. Ouvre l'atelier Studio Bertola à Nyon.

2009 Publie son adaptation en roman graphique du roman de John Steinbeck *Des souris et des hommes* aux Éditions Delcourt à Paris, une œuvre à laquelle il travaille depuis vingt ans. Présente quelques esquisses dans le cadre de l'exposition collective *Aléatoire XI* à la Galerie Papier Gras. Propose avec Bernard Garo des performances artistiques réalisées en direct avec le Collectif de la Dernière Tangente dans le cadre de la pièce *Wasser, Wind und Stahl* créée à Dijon ; quelques œuvres sont exposées à la Galerie d'art Junod à Nyon. Monte les troisième et quatrième Atelier Éphémère.

2010 Expose des planches de la série *Les sept couleurs du noir* et réalise une fresque pour l'exposition *Archi et BD* organisée par la Cité de l'architecture à Paris. Élabore un projet de scénographie de théâtre d'après *La visite de la vieille dame* de Friedrich Dürrenmatt. Expose au Lieu unique à Nantes *L'atelier de la Créature*, dans des rencontres littéraires Impression d'Europe.

2011 Expose *Des souris et des hommes* au National Steinbeck Center à Salinas (Californie). Donne des ateliers bande dessinée au 37^e Steinbeck Festival. Réalise pour Château en scène à Coppet la scénographie du spectacle *Frankenstein*, texte qu'il cosigne avec Eugène. Expose des planches de *Des souris et des hommes* dans le cadre de l'exposition collective *Décor, Design et Industrie* Musée d'art et d'histoire de Genève. Travaille à la création d'une pièce de théâtre d'après *Mahabharata* avec Alain Maratrat pour la Biennale du Fort de Bron (France).

2012 Conçoit la scénographie de la promenade ludique sur Rousseau pour le Salon du livre de Genève. Publie l'édition espagnole de *Des souris et des hommes, De ratones y hombres*, aux Éditions Norma Editorial à Madrid.

Pierre-Alain Bertola décède le jour de son 56^e anniversaire laissant de nombreux projets inachevés.



Livres illustrés

Charles Ferdinand Ramuz / Pierre-Alain Bertola (ill.), *Le gros poisson du lac*, La Joie de Lire, Genève, 1996

Henry Thiel / Pierre-Alain Bertola (ill.), *Hector*, La Joie de lire, Genève, 1997

Daniel Varennes / Pierre-Alain Bertola (ill.), *Dernière saison, dernier enfer*, Editions Demoures, Lausanne, 1998

Eugène / Pierre-Alain Bertola (ill.), *La mort à vivre*, La Joie de lire, Genève, 1999

Eugène / Pierre-Alain Bertola (ill.), *Lili et le monde de l'ambre*, Expo02/Coopzeitung, Bâle, 2001

Eugène / Pierre-Alain Bertola (ill.), *Pamukalie, pays fabuleux*, Editions Autrement, Paris, 2003

Vladimir Doukelski / Pierre-Alain Bertola (ill.), *Voyage au pays du goulag*, édité par le Musée d'ethnographie de Genève, Genève, 2004

Bandes dessinées

Pierre-Alain Bertola (texte et ill.), *Colonel Bauer*, Futuropolis, Paris, 1988

Pierre-Alain Bertola (texte et ill.), *Les sept couleurs du noir*, Futuropolis, Paris, 1990

John Steinbeck / Pierre-Alain Bertola (ill.), *Des souris et des hommes*, Delcourt, Paris, 2009

Catalogues d'exposition

Magie noire, catalogue d'exposition, Matthias Gnehm et Francis Rivolta (dir.), édité par la Galerie Rivolta, Lausanne, 1995

La tempête, catalogue d'exposition, Rodrigo Antunes (dir.), Genève, 1996, édité par la Galerie Papiers Gras

XX^e comix. Nouvelles émergences de la bande dessinée suisse, catalogue d'exposition, avec les contributions de Cuno Affolter, Patrizia Crivelli, Urs Hangartner, Roland Margueron et al., Office fédéral de la culture/Editions Lars Müller, Berne/Baden, 1996

Archi & BD. La ville dessinée, catalogue d'exposition, Jean-Marc Thévenet et Francis Rambert (dir.), Cité de l'architecture et du patrimoine/Monografik éditions, Paris, 2010

Décor, Design & Industrie. Les arts appliqués à Genève, catalogue d'exposition, Alexandre Fiette (dir.), Musée d'art et d'histoire, Somogy éditions d'Art, Genève/Paris, 2010

Des hommes et la forêt. Carnet de dessins, catalogue d'exposition, Vincent Lieber (dir.), Musée historique et des porcelaines, Nyon, 2014



Présentation de la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature

La Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature a été créée en 2004 à l'initiative de Vera Michalski-Hoffmann en mémoire de son époux. Sa mission est de favoriser la création littéraire et d'encourager le public à la pratique de la lecture.

Pensée comme une petite cité, la Fondation Jan Michalski réunit, à l'abri d'une canopée, différents bâtiments où se développent ses diverses activités. La bibliothèque, multiculturelle, multilingue, ouverte à tous, présente aujourd'hui plus de 50'000 ouvrages, offrant un panorama de la littérature mondiale des XX^e et XXI^e siècles. Dans l'auditorium se tiennent régulièrement des rencontres littéraires, des lectures, des concerts ainsi que des représentations théâtrales. La Fondation propose en outre, dans un espace dédié, des expositions temporaires qui portent un regard nouveau sur l'œuvre de grands auteurs et font dialoguer artistes et écrivains. Une résidence pour écrivains, conçue pour offrir un environnement propice à la création, verra également le jour prochainement. Par ailleurs, l'attribution du Prix Jan Michalski renforce la portée des actions de la Fondation, distinguant chaque année depuis 2010 une œuvre exceptionnelle de la littérature mondiale. La Fondation encourage aussi de nombreux projets à caractère littéraire par l'octroi de subventions.

Fondation Jan Michalski • Chemin Bois Désert 10 • 1147 Montricher • Suisse

www.fondation-janmichalski.com

Contact presse & communication

Aurélie Baudrier • Responsable de la communication

aurelie.baudrier@fondation-janmichalski.ch • Tél. + 41 21 864 01 51 • Mob. +41 79 287 58 85

En savoir plus : l'Association Pierre-Alain Bertola

L'Association Pierre-Alain Bertola a été fondée en janvier 2014, concourant à perpétuer le souvenir de l'artiste et à inventorier son œuvre, tout en incitant les chercheurs à l'étudier et en encourageant toute initiative afin de la valoriser en Suisse et à l'étranger.

<http://bertola.net/>